

奥能登國際藝術祭2023

駐駅及展覽計劃



海角車站

STATION BY THE SEA

Land of Unknowing Sceneries

ひ きょう
《秘境》

23.9 ←————→ 12.11
2023

Oku-Noto Triennale 2023 RESIDENCE & EXHIBITION PROGRAMME

珠洲の「秘境」を探して

能登半島の最北端で開催され、最涯の芸術祭として高く評価されている「奥能登国際芸術祭」。2017年の初開催から多くの人々が訪れ、世界の芸術愛好家の注目を集めてきました。「海角車站（海角の駅）滞在および展示プロジェクト」企画展は、おとし9月の芸術祭で、石川県珠洲市と奥能登国際芸術祭実行委員会のご支援を受け、珠洲において開催されました。入選した香港のアーティストが旧鵜飼駅に滞在して、廃駅と無人のホームをアートな舞台に仕立て上げ、オリジナル作品を展示しました。

今回、2023年「海角車站（海角の駅）滞在および展示プロジェクト」に選出されたアーティストは、コウ・シュンミン（高俊明）。7月から9月まで珠洲を視察したコウは、旧鵜飼駅に滞在して「秘境」をテーマとする展示を制作しました。視察中、コウは旧鵜飼駅を出発点に、駅の八方に広がる忘れられかけた自然の景色を探し求め、日が一歩歩き続けて、独自の視点から珠洲の「里山里海」の魅力を感じ取ろうとしていました。「里山」は農村と山林の間にあるエリア、「里海」は漁村と海の結節点。この2つの日本語を引用し、人と自然との共生、そしてサステナビリティの重要性です。コウは、一歩一歩、自分の足で歩くことで、自らの視点で現地のヒューマニティーを見つめ、心に思う「里山里海」の秘境を探し求めたのです。

この場を借りて、このたびの展示がつつがなく開催できるようご尽力くださった、珠洲市および奥能登国際芸術祭実行委員会に厚く

御礼申し上げます。特に、珠洲市の泉谷満寿裕市長、芸術祭総合ディレクター北川フラム氏とスタッフの皆様におかれては、今回の芸術祭にも海角車站（最涯の駅）アーティスト・イン・レジデンスプログラムを参加させていただき、香港のアーティストと世界が交流する場を提供していただきました。また、ご多忙の中、入選作品の選考に時間を割いてくださった、香港の選考委員、レイモンド・フォン（馮永基）教授にも感謝申し上げます。そして、アーティストのコウ・シュンミン（高俊明）。地元の人たちと、企画展に訪れた「乗客」の皆さんのために、心を込めて里山里海へ通じる秘密の空間を創り出してくれました。

香港特別行政区政府
康樂及文化事務署
藝術推廣辦事處總監
レズリー・ラウ（劉鳳霞）博士



Searching for “Unknowing Sceneries” in Suzu

The “Oku-Noto Triennale”, held at the northernmost tip of the Noto Peninsula in Japan, is renowned as the art festival at the furthest reaches of the country’s seascape. Since its inaugural edition in 2017, it has attracted numerous visitors and is valued by international art lovers. The year before last September, we successfully participated in the festival with the support of the Ishikawa Prefecture, the Suzu City Government, and the Oku-Noto Triennale Executive Committee. We launched the “Station by the Sea – Residence and Exhibition Programme” in Suzu, enabling selected Hong Kong artists to reside and create in the former Ukai Station. The suspended railway station and its abandoned platform were transformed into a stage showcasing their creative artistry.

Anthony Ko, the artist selected for the 2023 edition of the “Station by the Sea – Residence and Exhibition Programme,” conducted a field study in Suzu from July to September. He carried out his residency work at the former Ukai Station, leading to an exhibition themed “Land of Unknowing Sceneries”. During his study, he used the former Ukai Station as a starting point, tracing 10,000 steps daily in all eight directions to explore the almost forgotten natural scenery surrounding the station. His aim was to appreciate Suzu’s charm of *Satoyama* and *Satoumi* from a different perspective. *Satoyama* refers to the area between the village and the mountain, while *Satoumi* represents the connection between the fishing village and the sea. Both Japanese terms emphasize the symbiotic relationship between humans and nature and the importance of

sustainable development. By feeling it for himself, step by step, Anthony Ko observed the local cultural landscape from his perspective, seeking the unknowing sceneries of *Satoyama* and *Satoumi* in his heart.

The exhibition is deeply indebted to the Municipal Government of Suzu-shi of the Ishikawa Prefecture and the Oku-Noto Triennale Executive Committee, Mr Masuhiro Izumiya, the mayor of Suzu and Mr. Fram Kitagawa, General Director of the Oku-Noto Triennale, and his team. They made the Station by the Sea an integral part of the Art Triennale, continuing its role as a platform for Hong Kong artists to interact with the world. We would also like to express our special gratitude to Professor Raymond Fung Wing Kee, JP from Hong Kong, who generously took time from his busy schedule to select the shortlisted proposals for us, and to artist Anthony Ko, who gave his all to create a secret passage to *Satoyama* and *Satoumi* for both local people and “passengers” visiting the exhibition.

Dr. Lesley Lau
Head, Art Promotion Office
Leisure and Cultural Services Department
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

尋找珠洲的「秘境」

「奧能登國際藝術祭」於日本能登半島的最北端舉行，被譽為日本最海角天涯的藝術祭，自2017年舉辦首屆便吸引無數遊客到訪及國際藝術愛好者的重視。前年9月，我們得到日本石川縣珠洲市政府及奧能登國際藝術祭執行委員會的支持，成功參與藝術祭，於珠洲開展「海角車站駐駐及展覽計劃」，讓獲選香港藝術家進駐舊鵜飼車站進行創作，在這個停運鐵道車站和荒廢月台，搭建藝術舞台展示創意藝術。

2023年獲選本屆「海角車站駐駐及展覽計劃」的藝術家高浚明，7月至9月期間前往珠洲考察，於舊鵜飼車站進行駐留創作以「秘境」為題的展覽。考察期間，他以舊鵜飼車站為出發點，朝東南西北八個方向往復，日行萬步，探索車站周圍快被遺忘的自然風景，希望從不同角度體會珠洲「里山里海」的魅力。所謂「里山」就是指農村與山林之間的地方，「里海」代表了漁村與大海之間的連結。這兩個詞來自於日文，強調的是人與自然的共生關係及永續發展的重要性。透過親自感受，一步一腳印，高浚明以自己的視角觀察當地人文風景，探尋心中「里山里海」的秘境。

是次展覽得以順利舉行，我謹此衷心感謝珠洲市政府及奧能登國際藝術祭執行委員會、珠洲市長泉谷滿壽裕先生、藝術祭總監北川富朗先生及其團隊，讓海角車站成為藝術祭的一分子，繼續成為香港藝術家與世界交流的平台，亦特別感謝香港的評選委員馮永基教授百忙之中撥冗為我們選出入圍提案，還有藝術家高浚明全情投入，為當地人和到訪展覽的「乘客」創造通往里山里海的秘密空間。

香港特別行政區政府
康樂及文化事務署
藝術推廣辦事處總監
劉鳳霞博士

展示紹介

3年にわたるパンデミックを乗り越えた後、世界中の旅行者は「通常」の感覚を取り戻すために愛しい観光地を訪れたり、未知の世界を探索したりすることを切望しています。

情報が容易にアクセスできるこの時代において、旅行の意味はSNSでチェックインの活動に単純化され、観光名所の背後にある文化的な物語が見過ごされることがあります。時間を節約するため、一部の旅行者はメディアが提案した旅行の内容か、旅行者が出版したガイドブックを従い、同じ旅行内容を繰り返しています。

展覧会「秘境」は、旅行の忘れられた意味を再発見しようとしています。アーティストのコウ・シュンミン（高俊明）、旅行者が未知のものを受け入れ、冒険心を持って世界を探索し、内なる欲望に共鳴する風景を求め、旅行の想像力を広げることができるのかを問いかけます。展覧会では、鑑賞者が作品を楽しむ一方で、まるで別の世界に続くトンネルに足を踏み入れ、途中で出会う景色を再発見するかのよう、まったく異なる旅に出ることを期待しています。

「秘境」は、「待合室」と「秘密の通り道」という2つの作品セットでできています。これらは、コウ・シュンミン（高俊明）がかつての鵜飼駅で滞在中に得たインスピレーションに基づいています。「待合室」は、アーティストの探求的な視点と地元住民との制作をしました。集まった日常でよく見かけたものをを使用し、さまざまな人形が乗客の顔や状態を模倣し、待合室を非凡な空間に変えています。「秘密の通り道」は、かつての鵜飼駅の2つのプラットフォームをつなぐ小さな橋です。無限の鏡の反射効果を取り入れ、コウ・シュンミン（高俊明）が旅の中で発見した隠された領域を組み合わせ、まるで万華鏡を通して新しい世界を垣間見るような体験を提供します。

2005年の運行停止以来、鵜飼駅は訪問者数の減少を見ており、鉄道の線路は徐々に茂みに埋もれていきました。コウ・シュンミン（高俊明）は、芸術的なインスタレーションを通じて、鵜飼駅の生涯を異なる方法で再解釈し、旅行の本来の意図を再燃させ、観客に新しい視点から珠洲の未知の美しさを発見しようと考えています。

Exhibition Introduction

After enduring the three-year-long pandemic, travellers around the world are eager to plan new journeys, whether it's revisiting beloved tourist destinations to regain a sense of "normalcy" or exploring new worlds.

In this age of abundant travel information and easy accessibility, the meaning of travel is often simplified to mere check-in activities, and the cultural stories behind attractions are often overlooked. To save time, some travellers just follow predetermined itineraries provided by the media, resulting in repetitive experiences for many.

The exhibition "Land of Unknowing Sceneries" seeks to rediscover the forgotten meaning of travel. Artist Anthony Ko questions how travellers can embrace the unknown and explore the world with a spirit of adventure, seeking landscapes that resonate with their inner desires and expand their imagination of travel. The exhibition hopes that viewers, while appreciating the artworks, will also embark on completely different journeys, as if stepping into a tunnel leading to another world, and rediscover the sights encountered along the way.

"Land of Unknowing Sceneries" consists of two sets of artworks – *The Long-awaited Boredom* and *Secret Express* – inspired by Anthony Ko's exploration during his residency at the former Ukai Station. *The Long-awaited Boredom* combines the artist's exploratory perspective with collaborative creations with local residents. Using ready-made objects, the artwork features various figurines mimicking the faces and state of passengers, transforming the waiting room into an extraordinary space. *Secret Express* is a small bridge connecting the two platforms in the former Ukai Station. It incorporates an infinite mirror reflection effect, piecing together hidden realms discovered by Anthony Ko during his journey and offering a glimpse into a new world like looking through a kaleidoscope.

Since it was closed in 2005, Ukai Station has seen a decline in visitors, and the railway tracks have gradually disappeared into the overgrown grass. Through artistic installations, Anthony Ko reinterprets the life story of Ukai Station from a different angle, reigniting the original intention of travel and inviting the audience to discover the unknown beauty of Suzu from a new perspective.

展覽介紹

經歷長達三年的疫情，世界各地的旅客都急不及待計劃新的旅程，或重遊熱愛的旅遊勝地，為的是找回「復常」生活，抑或是探索未知的世界？

在今旅遊資訊氾濫及垂手可得的年代，旅遊的意義容易被簡化成單純的打卡行為，景點背後的文化故事常被忽略。為了節省時間，部份旅客只會依著媒體訂製的既定路線尋訪名勝；或不同人的旅程在旅遊書的塑造下變得千篇一律。

展覽「秘境」追溯旅遊被遺忘的意義，藝術家高浚明探問旅客在旅遊時如何能擁抱未知，帶著冒險精神探索世界，以不同視角尋找內心嚮往的風景，擴闊原本對旅遊的想像。期望觀眾能在觀賞作品時，亦展開截然不同的旅程，如踏入通往世界另一邊的隧道，重新感受沿途遇見的景象。

「秘境」由兩組作品構成，分別為：《候車室》和《秘密通道》，靈感源自於高浚明早前在珠洲舊鵜飼駅駐留期間，從八個主要方向軸線進行探索時所發現的收穫。《候車室》結合了藝術家的探索視野及當地居民的共同創作，以現成物打造不同造型人偶模仿乘客的各種面貌和狀態，把候車室變成一個不尋常的空間；《秘密通道》是由藝術家設計接駁舊鵜飼駅兩邊月台的小通橋，內置無限鏡像反射效果拼湊出的秘境，隱藏高浚明旅途發掘的景象，猶如萬花筒中窺探新天地。

自2005年鵜飼駅停止運作後，遊人漸杳，鐵軌縵回漸漸隱沒荒草之中。高浚明通過藝術裝置，以另一種方式重譯鵜飼駅的生命故事，重燃旅行的初衷，邀請觀眾嘗試以新角度發掘珠洲的未知之美。





待合室

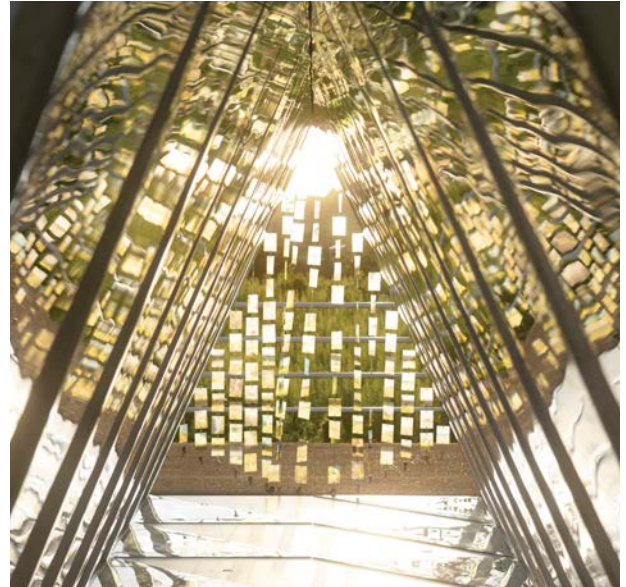
候车室的座席は、奇妙な服装をした「乗客」人形でいっぱいです。これらの人形は、アーティストのコウ・シュンミン（高浚明）と珠洲からの18人の参加者による協力のもとに作成されました。彼らは駅舎周辺から面白いアイテムを集めました。形状はさまざまで、座っているものも立っているものもあります。まるで久しく運行が停止した列車が戻ってくるのを忍耐強く待っているかのようです。緑色の光の下で、彼らは魅力的で風変わりな景色を作り出します。

The Long-awaited Boredom

The seats in the waiting room are packed with “passenger” dolls dressed in eccentric outfits. The dolls were created through a collaborative effort of artist Anthony Ko and 18 participants from Suzu, who collected interesting items from around the station building. They come in various shapes, some sitting and some standing, as if patiently awaiting the return of the long-discontinued train. Under the green light, they create fascinating and whimsical scenery.

候车室

候车室中的座位擠滿了穿著奇裝異服的「乘客」人偶。這些人偶由藝術家高浚明及18位珠州的參加者一起搜集駅舎四周的有趣物品共同創作而成，它們形狀各異，或坐或站，彷彿在靜待早已停駛的列車重臨到站，於綠光映照下形成一道奇趣的風景。



秘密の通り道

かつての鶴飼駅は、アーティストのコウ・シュンミン（高浚明）の旅の出発点となっています。彼は地元の雰囲気に入り、自分のペースで未知の風景を探求します。廃墟となった駅舎には、2つのプラットフォームをつなぐ小さな橋が建てられています。この橋は周囲の環境に溶け込み、近くの風景を捉えた銀色のマントのようになっています。三角形の形状をした橋廊下は、駅の屋根の建築スタイルを反映しており、その終点にはアーティストが旅行中に撮影した風景写真が展示されています。これらの写真は鏡の反射を通じて、コウ・シュンミン（高浚明）の珠洲に対する想像力の中にある隠れた風景を明らかにします。

Secret Express

The former Ukai Station serves as the starting point of artist Anthony Ko's journey. He immersed himself in the local atmosphere and explored unfamiliar landscapes at his own pace. In the abandoned station, he erected a small bridge that connects the two platforms in the station. The bridge seamlessly blends in with the surrounding environment, as if adorned with a silver cloak that captures the nearby scenery. The triangular-shaped bridge corridor echoes the architectural style of the station's roof, and displayed at the end are landscape photographs taken by the artist during his journey. Through mirrored reflections, the images reveal the hidden landscapes in Anthony Ko's experience and imagination of Suzu.

秘密通道

舊鶴飼駅車站是藝術家高浚明旅途的起點，他用自己的步伐感受當地的氛圍及探索無名的風景，在停運的車站架起了一條小橋連接兩邊月台。橋與周遭環境融為一體，如同披上一件能夠捕捉附近風景的銀色斗篷。橋廊呈三角形回應駅舎屋根建築風格，佈掛在末端的是藝術家旅途拍攝的風景照，透過鏡像反射呈現他心中嚮往珠洲的秘景。

コウ・シュンミン(高浚明)

コウ・シュンミン(高浚明、Anthony Ko Chun Ming)。アーティスト、空間デザイナー、イギリス登録建築士。主に空間デザイン、インスタレーション、コミュニティープロジェクトなどの創作活動を手がける。理論的なアプローチによる創作は、人の心を動かす建築の力を描いた建築宣言に現れている。彼の作品は、場所への愛着、環境心理、文化の保存などを主なテーマとし、近年は荒野や極地における空間設営の模索を始めた。2014年に香港大学学士(建築学)、2017年にユニバーシティ・カレッジ・ロンドン パートレット建築環境学部修士(建築学)の学位を取得。スタジオ・アンソニー・コウ(浚明空間研作室)を設立。分野横断的な創作スタイルと批判的な視点により、建築における意味と価値を具現化している。

空間に意味を与えるデザイン手法は、彼が関わった公共プロジェクトやアートプロジェクトに具現化されており、作品には、『飄浮気泡(漂う泡)』(西貢海アートフェスティバル)、『瓦解』(ドロミーティ山脈・SMACH Artビエンナーレ)、『在十七天後(17日後)』(deTour(香港のデザインフェスティバル))、『自然序列』(路過北角(香港の公共芸術プロジェクト))、『Nostalgists』(樂坐其中(香港の公共芸術プロジェクト))、『修復站(修理場)』(世界之約(香港のコミュニティープロジェクト))などがある。

Anthony Ko

Anthony Ko is a Hong Kong based artist, spatial designer and architect registered in the United Kingdom, primarily works in the form of spatial designs, installations and community projects. Ko works in a theoretical approach and creates manifestos to delineate the provocative properties of architecture. He experiments on the topic of place attachment, environmental psychology and cultural preservation, and in recent years he focuses on assemblage of spaces in remote and exilic environments. Ko obtained his BA in architectural studies at The University of Hong Kong and M.Arch from the Bartlett School of Architecture UCL at 2014 and 2017 respectively. He started his

spatial design agency Studio Anthony Ko to embody values and meanings into architecture through multidisciplinary and critical design methodologies.

Anthony's embodiment of meanings into spaces are presented in his previous public or art projects including *Fragile World* (Sai Kung Hoi Arts Festival), *Disintegration* (SMACH Art), *After Seventeen Days* (deTour Design Festival), *Natural Order* (Via North Point), *Nostalgists* (Take PARK in Art: Seats Together) and *Repair Station* (In Time Of).



studioanthonyko.com

高浚明

高浚明是一位藝術家、空間設計師和英國註冊建築師，主要以空間設計、裝置和社區項目等形式進行創作。他主要以理論形式進行創作，並製作建築宣言來描繪建築的渲染力。他的作品主要表達地方依附、心理環境和文化保育等議題，近年聚焦探索於荒野極地進行空間營造。他在2014及2017年分別獲得香港大學建築學學士學位和倫敦大學學院巴特利特建築學院建築學碩士學位。他創立了浚明空間研作室，通過跨界別的工作模式和批判性的視野將意義和價值體現在建築裡。

高浚明賦予空間意義的設計手法能從其參與過的公共或藝術項目中體現，當中包括《飄浮氣泡》(西貢海藝術節)、《瓦解》(於多洛米蒂山脈舉行的SMACH Art雙年展)、《在十七天後》(deTour)、《自然序列》(路過北角)、《Nostalgists》(樂坐其中)、及《修復站》(世界之約)等等。

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office

レズリー・ラウ	Dr Lesley Lau	劉鳳霞博士
チェン・ウーン・トン	Cheng Woon Tong	鄭煥棠
マギー・レオン	Maggie Leung	梁儀花
ライアン・ライ	Ryan Lai	賴俊傑
クレア・チェン	Clare Cheng	鄭珮宜
ニキ・チャン	Niki Cheung	張明慧
ジェーン・チャン	Jane Chan	陳芷均

奥能登国際芸術祭2023 Oku-Noto Triennale 2023 奥能登国際藝術祭2023

奥能登国際芸術祭実行委員会
Oku-Noto Triennale Executive Committee
奥能登国際芸術祭執行委員會
総合ディレクター 藝術總監 General Director
北川フラム 北川富朗 Fram Kitagawa

住所展示会場住所 Exhibition Venue Address 展場地址




〒927-1222 石川県珠洲市宝立町鶴飼18
18 Horyumachi Ukai, Suzu-shi, Ishikana Prefecture, 927-1222
〒927-1222 石川縣珠洲市寶立町鶴飼18

この紙は「奥能登国際芸術祭2023—海角車站（海角の駅）滞りおよび展示プロジェクト」に添えられます。
This leaflet is published on the occasion of the “Station by the Sea at Oku-Noto Triennale 2023 – Residence and Exhibition Programme.”
此單張配合「奥能登国際芸術祭 2023—海角車站駐站及展覽計劃」而編製。

康樂及文化事務署出版
Published by Leisure & Cultural Services Department
康樂及文化事務署出版

藝術推廣辦事處編集制作
Produced by Art Promotion Office
藝術推廣辦事處編製

住所 Address 地址
香港中區堅尼地道7A
7A Kennedy Road, Central, Hong Kong
香港中區堅尼地道7A

 (852) 2501 4703
 (852) 2512 3000
 <http://www.lcsd.gov.hk/apo/>



デザイン Designed by
ヤング&イノセント Young & Innocent